

平衡中美贸易关系

中美是世界前两大经济体以及全球经济增长的主要推动力，双方有着密切利益联系。如今，中美贸易关系极度不平衡，美国在中国的投资受到严重限制，中国针对美国科技和知识产权的产业政策引起了美国关于经济和国家安全方面的高度关注。

中美迫切需要通过以下方式减小贸易争端：中国向美国开放且为美国投资者创造公平、无歧视的市场环境。中国需要承担以下责任：

- (a) 降低美国向中国出口的关税及非关税壁垒；
- (b) 加强对科技转换和知识产权的保护；
- (c) 公平对待中国国内的美国服务提供商；
- (d) 达成不针对美国农民和农产品的协议。

第一部分 减少贸易争端

采取措施达到以下目标：自 2018 年 6 月 1 日起 12 个月内减少中美贸易顺差 1000 亿美元；自 2019 年 6 月 1 日起 12 个月内再减少 1000 亿美元中美贸易顺差，使得到 2020 年末，中美贸易顺差至少减少 2000 亿美元。中方承诺的自 2018 年 6 月 1 日起的 12 个月内自美新增进口 1000 亿美元中，至少 75% 是购买美国商品；中国承诺，自 2019 年 6 月 1 日起 12 个月内的另外 1000 亿美元，至少 50% 是购买美国商品。

第二部分 保护美国科技和知识产权

- (a) 中国将立即停止提供扭曲市场的补贴和其他类型的政府支持，这些补贴可能有助于创造或维持中国制造 2025 年工业计划所针对行业的过剩产能。
- (b) 截至 2019 年 1 月 1 日，中国将消除有关技术转业的特定政策和做法。
- (c) 中国将采取直接、可核查的措施，确保中国侵入美国商业网络窃取美国公司持有的知识产权、商业机密和机密商业信息。
- (d) 中国将加强知识产权保护和执法力度
- (e) 截至 2019 年 1 月 1 日，中国将取消对技术进出口管理条例的规定，以及美国提出的在中国举行的 WTO 磋商中确定的中外合资经营企业法实施条例的规定——Certain Measures Concerning the Protection of Intellectual Property Rights (DS542)；
- (d) 2018 年 7 月 1 日前，中国将撤回 WTO 磋商请求——Tariff Measures on Certain Goods from China (DS543)，且在世贸组织关于解决争端的规则和程序下，中国不会采取进一步的行动。

第三部分 对敏感型科技投资的限制

关于美国限制中国对敏感技术部门或者对关乎美国国家安全的部门的投资，中国政府确认不会反对、挑战或者以其它形式报复。

第四部分 美国在中国的投资

中国不应通过投资限制来扭曲贸易，中国施加的任何投资限制或条件都必须是有限、透明的。美国在华投资者必须获得公平、有效和非歧视性的市场准入和待遇，包括取消外国投资限制和外国所有权/持股要求。为了推进这些原则，中国将在 2018 年 7 月 1 日之前发布一个改善的全国范围内的外国投资负面清单。在中国发布这一负面清单的 90 天（90）天内，美国将确定现有的投资限制，在收到美国确定的限制名单后，中国将迅速取消所有已确定的投资限制。

第五部分 贸易和非贸易壁垒

中国承诺：

- (a) 2020 年 7 月 1 日前中国将把非关键部门所有产品的关税降至不高于美国相应水平。
- (b) 中国将取消特定的非关税壁垒。

第六部分 美国服务和服务供应商

为了实现对美国服务和服务供应商的公平待遇，中国承诺以特定的方式改善其市场准入。

第七部分 美国农产品

为了实现对美国农产品的公平待遇，中国承诺以特定的方式改善对其市场的准入。

第八部分 实施

中国和美国将每季度召开一次会议，审议在实现商定的目标和改革方面取得的进展。

如果美国认为中国未能遵守任何中国的承诺在这个框架,包括赤字目标，美国将有可能对中国产品征收额外关税或其他进口限制，中国不会反对、挑战或采取任何形式的行动反对美国根据本段附加的关税或限制，包括根据 DSU 采取的行动。

中国将撤回 WTO 关于美国和欧盟将中国列为非市场经济国家的申诉。

此外，在收到一份被禁止的产品的书面通知后 15 天内，中国将提供每批货物的详细信息。如果中国未能做到这一点，或者信息显示出转运正在发生，美国将征收与可疑转船量相当的关税。

DISCLAIMER: The U.S. delegation is providing the below draft framework solely to help facilitate candid and constructive exchanges between the two sides. The current text is not a proposed international agreement and remains subject to ongoing review. In the interest of time and out of respect for the seriousness of the issues that the two sides will discuss, this document is being provided in advance of the visit and while this review is ongoing.

The U.S. delegation looks forward to discussing this draft and related issues later this week in Beijing.

BALANCING THE TRADE RELATIONSHIP

between

THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America (“United States”) and the Government of the People’s Republic of China (“China”) have strong overlapping interests as the world’s two largest economies and the major drivers of global growth. At present, the United States-China trade relationship is significantly imbalanced. United States investment and the sale of services into China remain severely constrained. China’s industrial policies now targeting U.S. technologies and intellectual property pose significant economic and security concerns to the United States.

There is an immediate need for the United States and China to reduce the U.S. trade deficit with China by ensuring that China’s market is open to United States traders and investors on a fair and non-discriminatory basis. China therefore undertakes to (a) eliminate improper tariff and non-tariff barriers to United States exports to China, (b) address China’s policies and practices related to technology transfer and intellectual property, (c) treat United States service providers in China on terms equal to those provided to Chinese service providers in the United States, and (d) record China’s agreement not to target United States farmers and agricultural products. To address these issues and restore balance in the United States–China trade relationship, there is an immediate need for the United States and China to agree on a set of concrete and verifiable actions.

SECTION 1

TRADE DEFICIT REDUCTION

China commits to work with Chinese importers to engage in trade transactions to achieve targets to which the Parties agree. These transactions are specifically designed to reduce the United States-China trade deficit by \$100 billion in the twelve (12) months beginning June 1, 2018, and an additional \$100 billion in the twelve (12) months beginning June 1, 2019, such that the U.S. trade deficit with China will have decreased compared to 2018 by at least \$200 billion by the end of 2020. China’s purchase of U.S. goods will represent at least 75% of China’s commitment to a \$100 billion increase in purchases of U.S. exports for the twelve months beginning June 1, 2018, and at least 50% of China’s commitment to an additional \$100 billion increase in purchases of U.S. exports in the twelve (12) months beginning June 1, 2019.

SECTION 2

PROTECTION OF AMERICAN TECHNOLOGY AND INTELLECTUAL PROPERTY

In order to address China's policies, laws, regulations, practices and actions that are harming United States intellectual property rights, innovation and technology development, China commits as follows:

- (a) China immediately will cease providing market-distorting subsidies and other types of government support that can contribute to the creation or maintenance of excess capacity in the industries targeted by the Made in China 2025 industrial plan;
- (b) by January 1, 2019, China will eliminate specified policies and practices with respect to technology transfer;
- (c) China will take immediate, verifiable steps to ensure the cessation of Chinese government-conducted, Chinese government-sponsored, and Chinese government-tolerated cyber intrusions into U.S. commercial networks and cyber-enabled theft targeting intellectual property, trade secrets and confidential business information held by U.S. companies;
- (d) China will strengthen specified intellectual property rights protection and enforcement;
- (e) by January 1, 2019, China will eliminate the provisions of the Regulations on the Administration of the Import and Export of Technologies and the Regulations on the Implementation of the Law on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures identified in the U.S. request for WTO consultations in *China – Certain Measures Concerning the Protection of Intellectual Property Rights* (DS542); and
- (f) by July 1, 2018, China will withdraw its request for WTO consultations in *United States – Tariff Measures on Certain Goods from China* (DS543) and will take no further action related to this matter under the WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (“DSU”).

In addition, China will not take any retaliatory action, whether in the form of tariffs on imports of U.S. products or in any other form, including unwarranted sanitary and phytosanitary (“SPS”) measures, unwarranted technical barriers to trade (“TBT”) measures, antidumping and countervailing duties, and discriminatory inspection, quarantine and testing practices directed at imports of U.S. agricultural products, in response to actions taken or to be taken by the United States, including any new U.S. restrictions on investments or imports. China immediately will cease all retaliatory actions currently being pursued.

China agrees to immediately cease the targeting of American technology and intellectual property through cyber operations, economic espionage, counterfeiting, and piracy. China also agrees to abide by U.S. export control laws.

SECTION 3

RESTRICTIONS ON INVESTMENT IN SENSITIVE TECHNOLOGY

In light of China's prevailing investment restrictions and state-directed investment in sensitive U.S. technology sectors, including industrial plans such as Made in China 2025, China confirms that it will not oppose, challenge, or otherwise retaliate against the United States' imposition of restrictions on investments from China in sensitive U.S. technology sectors or sectors critical to U.S. national security.

SECTION 4

UNITED STATES INVESTMENT IN CHINA

China recognizes that China should not distort trade through investment restrictions, and that any investment restrictions or conditions imposed by China must be narrow and transparent. U.S. investors in China must be afforded fair, effective and non-discriminatory market access and treatment, including removal of the application of foreign investment restrictions and foreign ownership/shareholding requirements. In furtherance of these principles, China will issue an improved nationwide negative list for foreign investment by July 1, 2018. Within ninety (90) days of the date on which China issues this negative list, the United States will identify existing investment restrictions that deny U.S. investors fair, effective and non-discriminatory market access and treatment. Following receipt of the U.S. list of identified restrictions, China is to act expeditiously to remove all identified investment restrictions on a timetable to be decided by the United States and China.

SECTION 5

TARIFF AND NON-TARIFF BARRIERS

China's tariffs and non-tariff barriers are significantly higher than those of the United States for most tradable goods. China commits to address U.S. concerns relating to tariffs and non-tariff barriers as follows:

- (a) by July 1, 2020, China will reduce its tariffs on all products in non-critical sectors to levels that are no higher than the levels of the United States' corresponding tariffs; and
- (b) China will remove specified non-tariff barriers.

China also recognizes that the United States may impose import restrictions and tariffs on products in critical sectors, including sectors identified in the Made in China 2025 industrial plan.

SECTION 6

UNITED STATES SERVICES AND SERVICES SUPPLIERS

In order to achieve fair treatment with respect to U.S. services and services suppliers, China commits to improve access to its market in specified ways.

SECTION 7

UNITED STATES AGRICULTURAL PRODUCTS

In order to achieve fair treatment with respect to U.S. agricultural products, China commits to improve access to its market in specified ways.

SECTION 8

IMPLEMENTATION

China and the United States will meet quarterly to review progress in meeting agreed targets and reforms.

In the event that the United States considers that China fails to comply with any of China's commitments in this Framework, including deficit targets, China acknowledges the likelihood that the United States will impose additional tariffs or other import restrictions on Chinese products, or on the supply of services or investment, to such extent as the United States deems appropriate. China also understands that it will not oppose, challenge or take any form of action against the United States' imposition of additional tariffs or restrictions pursuant to this paragraph, including action pursuant to the DSU.

China will withdraw its WTO complaints regarding designations of China as a non-market economy by the United States and European Union (*United States – Measures Related to Price Comparison Methodologies* (DS515), *European Union – Measures Related to Price Comparison Methodologies* (DS516)) and will refrain from challenging the treatment of China as a non-market economy under the DSU in the future.

Additionally, within 15 days of receiving written notice of a prohibited product that may have been transshipped through one or more countries, with or without modification, China will provide full details of every such shipment to the suspected destination or destinations. If China fails to do so, or the information reveals that transshipping is occurring, the United States will impose tariffs equal to the amount of suspected transshipments.

China understands that if it fails to uphold any commitment under this Framework for Discussion, it is likely that the United States will impose tariffs on imports from China, and, where appropriate in the case of China's commitments under subsection (c) of Section 2 or the last paragraph in Section 2, U.S. Customs and Border Protection will confiscate counterfeit and pirated goods or levy tariffs to compensate the United States for its lost technologies and intellectual property. China commits to not take any retaliatory action in response to the imposition of tariffs or confiscations by the United States pursuant to this Section.

免责声明：美国代表团正在提供以下框架草案，旨在帮助促进双方坦诚和建设性的交流。目前的文本不是一项拟议的国际协议，并且需要不断审查。为了时间和尊重双方将讨论的问题的严肃性，本文件在访问之前和在审查期间提供。

美国代表团期待本周晚些时候在北京讨论这个草案和相关问题。

平衡贸易关系

之间

美利坚合众国和中华人民共和国

美利坚合众国政府（“美国”）和中华人民共和国政府（“中国”）作为全球两大经济体和全球增长的主要推动力，具有强烈的重叠利益。目前，美中贸易关系显着失衡。美国投资和向中国出售服务依然受到严重制约。目前针对美国技术和知识产权的中国产业政策给美国带来了重大的经济和安全问题。

美国和中国迫切需要通过确保中国的市场向美国贸易商和投资者公平和非歧视地开放，从而减少美国与中国的贸易逆差。中国因此承诺（a）消除美国对华出口的不当关税和非关税壁垒，（b）处理中国有关技术转让和知识产权的政策和做法，（c）按照条款对待中国的美国服务提供商等同于向美国的中国服务提供商提供的服务，以及（d）记录中国的协议，不针对美国农民和农产品。为了解决这些问题并恢复美中贸易关系的平衡，美国和中国迫切需要就一系列具体和可核查的行动达成一致。

第一部分

减少贸易赤字

中国承诺与中国进口商开展贸易交易，以实现双方同意的目标。这些交易专门用于在2018年6月1日开始的十二（12）个月内将美国与中国的贸易赤字减少1000亿美元，并在2019年6月1日开始的十二（12）个月内再增加1000亿美元，到2020年，美国与中国的贸易逆差将比2018年下降至少2000亿美元。中国购买美国商品将至少占中国承诺增加对美国出口额的1000亿美元的购买额的75%自2018年6月1日起，至少有50%的中国承诺增加额外费用
2019年6月1日开始的十二（12）个月内，美国出口额增加1000亿美元。

SECTION 2

保护美国技术和知识产权

为了解决损害美国知识产权，创新和技术发展的中国政策，法律，法规，做法和行为，中国承诺如下：

- (a) 中国立即停止提供扭曲市场的补贴和其他类型的政府支持，这些支持有助于创造或维持“中国制造2025年工业计划”所针对行业的产能过剩；
- (b) 到2019年1月1日，中国将取消技术转让方面的具体政策和做法；
- (c) 中国将立即采取可核实的措施，确保中国政府开展的，中国政府资助的和中国政府容忍的网络入侵停止进入美国的商业网络，以及针对知识产权，商业秘密和机密商业信息的网络盗窃行为。美国公司；
- (d) 中国将加强具体的知识产权保护和执法力度；
- (e) 到2019年1月1日，中国将取消“美国技术进出口管理条例”和美国在中国就WTO磋商请求中确定的“中外合资经营企业法实施条例” - 关于保护知识产权的某些措施 (DS542)；和
- (f) 到2018年7月1日，中国将撤销其在美国的WTO磋商请求 - 关于中国的某些货物的关税措施 (DS543)，并且根据世贸组织对“解决规则和程序的谅解”不会采取进一步行动纠纷 (“DSU”)。

此外，中国不会采取任何报复行动，无论是以进口美国产品的关税形式还是采取任何其他形式，包括无保证的卫生和植物检疫措施 (“SPS”) 措施，不必要的技术贸易壁垒 (“TBT”) 措施，反倾销和反补贴税以及针对美国采取或将采取的行动 (包括任何新的美国对投资或进口的限制) 针对美国农产品进口的歧视性检验，检疫和测试做法。中国立即停止目前正在进行的所有报复行动。

中国同意立即停止通过网络行动，经济间谍活动，假冒和盗版来对付美国的技术和知识产权。中国也同意遵守美国出口管制法。

SECTION 3

对敏感技术投资的限制

鉴于中国普遍的投资限制和对敏感的美国技术领域的国家投资，包括中国制造2025等工业计划，中国确认不会反对，挑战或以其他方式报复美国对美国施加限制中国对敏感的美国技术部门或对美国国家安全至关重要的部门的投资。

第4节

美国在华投资

中国认识到中国不应该通过投资限制来扭曲贸易，中国施加的任何投资限制或条件都必须狭隘和透明。美国投资者在中国必须获得公平，有效和非歧视性的市场准入和待遇，包括取消对外国投资限制的适用和外国所有权/股权要求。为了推动这些原则，中国将在2018年7月1日之前发布改善的全国范围外国投资负面清单。在中国发布这一负面清单的90天内，美国将确定现有的投资限制，否认美国投资者公平，有效和非歧视性的市场准入和待遇。在收到美国确定的限制名单后，中国将迅速采取行动，取消所有确定的投资限制，时间表由美国和中国决定。

第5节

关税和非关税壁垒

对于大多数可贸易商品，中国的关税和非关税壁垒明显高于美国。中国承诺解决美国关于关税和非关税壁垒的关注如下：

- (a) 到2020年7月1日，中国将把非关键部门所有产品的关税降至不高于美国相应关税水平的水平；和
- (b) 中国将取消特定的非关税壁垒。

中国也承认，美国可能对关键部门的产品实施进口限制和关税，其中包括“中国制造2025”工业计划中确定的部门。

第6节

美国服务和供应商

为了实现对美国服务和供应商的公平待遇，中国承诺以特定方式改善其市场准入。

SECTION 7

美国农产品

为了实现对美国农产品的公平待遇，中国承诺以特定方式改善进入市场的渠道。

第8节实施

中国和美国将每季度举行一次会议，以审查在达成商定目标和改革方面取得的进展。

如果美国认为中国未能遵守中国在该框架中的任何承诺（包括赤字目标），中国承认美国可能会对中国产品或供应商征收额外关税或其他进口限制的服务或投资，达到美国认为适当的程度。中国也理解，它不会反对，挑战或采取任何形式的行动来反对美国根据本段施加额外关税或限制，包括根据DSU采取的行动。

中国将撤销世贸组织对美国 and 欧盟指定中国为非市场经济体的投诉（美国 - 价格比较方法相关措施（DS515），欧盟 - 价格比较方法相关措施（DS516））并且不会质疑将来DSU对中国作为非市场经济的待遇。

此外，在收到可能通过一个或多个国家转运的被禁产品的书面通知后15天内，中国将向所涉及的目的地或目的地提供所有此类货物的全部详细信息。如果中国不这样做，或者信息显示转运发生，美国将征收等于可疑转运数量的关税。

中国明白，如果它未能坚持本讨论框架下的任何承诺，美国可能会对来自中国的进口征收关税，并且在适用情况下，中国根据第2节（c）款所作的承诺或美国海关和边境保护局第2节最后一段将没收假冒和盗版商品或征收关税，以弥补美国的技术和知识产权损失。中国承诺根据本节的规定，不对美国征收关税或没收采取任何报复行动。

来源：%7-I"7CA